

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

Poprawiamy błędy językowe - odcinek 2.



◆ ◆ ◆
O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

„Adoptowane psy potrzebują 3 dni na klimatyzację”.

To zdanie z internetowego poradnika dla osób adoptujących psa ze schroniska. No cóż, możemy tylko powiedzieć, że żaden pies nie potrzebuje czasu na klimatyzację, za to każdy, a zwłaszcza adoptowany, potrzebuje czasu na aklimatyzację. KLIMATYZACJA to ‘utrzymywanie w pomieszczeniu zamkniętym odpowiedniego ciśnienia, składu chemicznego powietrza, odpowiedniej temperatury i wilgotności, niezależnie od warunków zewnętrznych’, a także ‘ogół urządzeń służących do tego celu’ [SJP PWN]. Natomiast ‘proces przystosowywania się organizmów do warunków odmiennego środowiska’ oraz samo ‘przystosowywanie się do nowej sytuacji’ to AKLIMATYZACJA. Błąd w zdaniu polega zatem na pomyleniu znaczeń wyrazów podobnych i użyciu niewłaściwego leksemu, a takie błędy nazywamy błędami leksykalnymi, słownikowymi.

Poprawne zdanie powinno, rzecz jasna, mieć postać: Adoptowane psy potrzebują 3 dni na aklimatyzację.

Do par najczęściej mylonych wyrazów należą m.in. adaptować i adoptować, efektowny i efektywny, formować i formułować oraz – właśnie – klimatyzacja i aklimatyzacja.